

Augustin Wibbelt,  
Summerleed

Nu geiht dat Sunnengefunkel  
hell düör de gröne Welt,  
nu steiht de Busk so dunkel,  
so giäll dat wiede Feld.

Wat blaihen kann, dat blaihet  
un glaiht in vulle Pracht,  
met Sülwerglans bestreiet  
iähr Kleed sogar de Nacht.

Dat is en Weihen un Wiäben,  
so wuollig wiet und siet,  
dat is so 'n siällig Liäben,  
dat is de Summertied.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14).*

*Arg-516-1014 (2010-02-20 23:13:01)*

*Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mitglied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom 30.04.2008 freundlicherweise gestattet, meine Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin Wibelts in meine Internet-Gedichtsammlung [www.poezio.net](http://www.poezio.net) aufzunehmen. Siehe auch: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.*

Augustin Wibbelt,  
Somera kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Sub hela sunradio  
malhelas la arbar',  
ĉirkaŭe verdas ĉio,  
brilegas grenkampar'.

Kaj ornamita estas  
per floroj nun la ter',  
la nokto eĉ sin vestas  
arĝente en somer'.

Viglega moviĝado  
regadas ĉirkaŭ mi,  
beatas la vivado,  
someras ĉie ĉi.

*Traduko de la Germana poemo "Summerleed" de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983.*

*MR-058-2b / Arg-516-1015 (2010-02-21 01:27:28)*

*Profesoro d-ro Hans Taubken, estrarano de la societo "Augustin Wibbelt", afable permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retletero de l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tradukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu ankaŭ la retejon de la societo "Augustin Wibbelt": <http://www.muenster.org/wibbelt/>.*